

HOW TO
KEEP
A DIARY

如何写好英文日记

武蓝蕙 编著

世界图书出版公司

如何寫好英文日記

武藍蕙 編著

6/15/02

学习出版公司

世界图书出版公司

如何写好英文日记

武蓝惠 编著

世界图书出版公司北京公司重印

(北京朝阳门内大街 137 号)

北京中西印刷厂印刷

世界图书出版公司北京公司发行 各地新华书店和外文书店经售

*

1991 年 8 月第 1 版 开本: 850×1168 1/32

1997 年 5 月第 3 次印刷 印张: 10

印数: 11501—14500 册 字数: 23.7 万字

ISBN 7-5062-1066-5/H·39

著作权合同登记图字: 01-95-310 号

定价: 13.00 元

世界图书出版公司北京公司已向学习出版有限公司购得

中国大陆的重印出版与发行权

序

學好英文的關鍵，是要能夠用英文思考周遭的疑惑，紀錄現實的環境，並抒發心中的感覺；完全掌握生活動態與細節的「如何寫好英文日記」就是針對這諸種需要所精心編寫而成的，幫助您克服學習英文的瓶頸，提昇寫作能力，創造英文敘事與言情的新境界。

英文日記的內容俯拾皆是，英文日記的觀點因人而異，英文日記的形式自由多變，但一篇好的英文日記却也必須言之有物，簡麗生動。本書包羅萬象，特分四季、生活環境以及名家日記三大部分，從依照季節遞嬗而自成風格的「初春手稿」、「夏日記事」、「深秋小札」、「冬天行腳」到主題豐富，篇篇皆範文的「大自然篇」、「青春篇」、「娛樂篇」、「節日篇」、「心情篇」以及「人物篇」等，涵括各類生活情事，詳記季候情緒變化，使您在生活中獲得學習的精華，在學習中享受生活的情趣。

此外，名家日記更收錄中外各名家手記，並附詳細的譯解，引領您在欣賞名家風采之餘，更兼得閱讀兩種文字的樂趣，觀摩比較，悠遊其中，讓您不再視寫作為畏途，而能左右逢源，字字珠璣，充分掌握英文日記的精髓。

更值得一提的是，讀完本書，您不但能融會貫通日記英文的寫作技巧與遣詞用句，還能從新穎實用的附錄部分：如「中外節日一覽表」、「節氣時令用語」、「氣象用語」、「戀愛婚姻名詞」、「人生百態」、「學生用語」、「外國文學家及其代表作」以及「各月幸運花卉、寶石、星座」等，充實寫作參考資料，汲取寫作靈感，隨時隨地寫起英文日記來，都能得心應手，輕鬆有趣。

本書在編輯與校對的過程中，均力求嚴謹、完善，唯仍恐有疏失之處，尚祈各界先進不吝斧正。

編者 謹識

● 目 錄 ●

Chapter 1 談談英文日記 **let's enjoy keeping a diary ... 1**

Chapter 2 四季 Four Seasons ... 9

I-初春手稿 Spring ... 11

- **二月 February ... 13**
 - 電影 / Movies ... 13
 - 長尾巴 / My birthday ... 13
 - 吃喜酒 / My cousin got married ... 14
 - 英文老師的生日 /
The birthday of our English teacher ... 15
 - 考試前夕 / The night before the examination ... 17
 - 情人節 / St. Valentine's Day ... 18
 - 春雨 / The spring rain ... 19
 - 寒冷 / The spring cold ... 19
 - 新年回顧 / New Year's review ... 20
 - 紅包 / Lucky money ... 21
 - 閏年 / The leap year ... 21
 - 生病 / Being ill ... 22
 - 發脾氣 / Losing my temper ... 24
 - 老人與海 / The Old Man and the Sea ... 26
 - 流行服飾 / New fashions ... 27
- **三月 March ... 28**
 - 大拍賣 / Bargain sale ... 28
 - 婦女節 / Women's Day ... 28
 - 韓國烤肉 / Korean barbecue ... 29
 - 花季 / Cherry blossom viewers ... 30

春暖 / A warm spring day	31
又是晴天 / Another fine day	32
攝影之樂 / A camera	34
看畫展 / Salon's famous pictures	34
運動競賽 / A sports competition	35
忽視英文的下場 / My indifference to English	36
今天星期天 / Today is Sunday	37
了解電影 / Understanding a movie	38
逛街購物 / Going shopping	40
迷路 / Losing my way	42
• 四月 April	44
愚人節 / All Fools' Day	44
停電 / Candle light	45
夢想 / My dream	45
毛筆字 / Calligraphy	46
在故宮附近的車禍 /	
A traffic accident near the Palace Museum	47
天氣預報 / The weather forecast	49
數學 / Mathematics	49
海濱落日 / At the beach	50
一封筆友的來信 / Letter from my pen pal	51
補考 / Make up	52
字典 / A dictionary	52
一個好心的女人 / A kind woman	53
不公平的考試 / An unfair test	55
相遇 / A meeting	56
棒球賽 / A baseball match	57
道別 / Goodbyes	58
II-夏日記事 Summer	59
• 五月 May	61
理髮店 / A barber's shop	61
柔道 / Judo	62
實習醫生 / A friend as an intern	62
母親節 / Mother's Day	63

西瓜 / A water-melon	64
預防注射 / Preventive injection	64
換夏服 / Changing clothes	65
悼念 / A black-edged card	66
我的壞習慣 / My bad habit	67
為女友而哭泣 / Crying about my girlfriend	69
生日禮物 / A birthday present	71
與家人游泳 / Family swimming	72
一日的課程 / My classes in a day	73
可怕的一幕 / A horrible scene	74

• 六月 June 76

手錶 / A wrist watch	76
一個女人的聲音 / A woman's voice	76
青春痘 / Pimple	77
語言即力量 / Language is power	78
畢業晚會 / Graduation party	80
野貓之愛 / A cat's love	80
王醫生的勸告 / Doctor Wang's advice	81
鈴響之前 / Before the bell rang	82
梅雨季節 / The rainy season	83
紅色炸彈 / The month of marriage	84
夕照 / The evening glow	86
最後倒數的時刻 / The final countdown	87
求職 / Looking for a job	88
用餐禮節 / Table manners	88
大學聯考的前一天晚上 / The night before the College Entrance Examination	89

• 七月 July 91

地震 / An earthquake	91
微髭的麥克 / Michael with thin moustache	91
打乒乓球 / Ping-pong	92
母親有疾 / Mother's helper	92
聯考大事 / The Entrance Examination	93
珍惜我所擁有的 / To cherish what I have	94

壞消息 / Some bad news	96
畢業旅行 / Graduation excursion	98
阿斯匹靈 / Aspirin	98
蚊帳 / A mosquito net	99
初次投稿 / My first contribution	100
星期天待在家裏 / Staying at home on Sunday	101
重感冒 / A bad cold	103
我的王國 / My kingdom	105

III - 深秋小札 Autumn

• 八月 August

路況惡劣 / A bad road	110
野趣漫漫 / Full of rural life	110
父母的忠言 / My parents' advice	111
釣魚 / Going fishing	112
空氣污染 / Air pollution	113
一隻黑貓 / A black cat	114
難忘的經驗 / An unforgettable experience	115
傘下 / Under one umbrella	116
指路 / Giving directions	116
論密爾頓的隨筆 / The essay on Milton	117
秋天 / Autumn	118
颱風來了 / A typhoon	118
游泳池畔 / Swimming pool	119
放學後 / After classes	120
世界末日 / The end of the world	122
烤肉 / Barbecue	124
全家旅行 / Our family trip	126

• 九月 September

遲到 / Being late	127
賞月 / Moonlight	129
蛋捲 / An omelet	129
英文 / English	130
搶劫犯 / A burglar	130
綽號 / A nickname	131

紀念品 / A souvenir	132
蛀牙 / A decayed tooth	132
金魚 / A goldfish	133
碎了的魚缸 / A goldfish basin	133
孤兒院 / An orphanage	134
倒楣的一天 / Not my day	136
惡夢 / My nightmare	138
沒有考試的日子 / A day of no exams	139
自信心 / Self-confidence	140

● 十月 October 142

火災 / A fire	142
書桌前 / Before the desk	143
新學期 / The new school term	144
晨曦 / A morning-glory	145
波斯菊之死 / Cosmos	145
國慶日 / National Holiday Day	146
流行性感冒 / Influenza	147
信簡 / A personal letter	147
看醫生 / Going to the doctor's	148
書展 / A book exhibition	149
晴天 / A sunny day	150
失約 / Missing an appointment	151
幸運的日子 / My lucky day	152
經由石頭與混亂 / Of stones and disorder	153
義大利遊客 / Italian tourists	155

IV-冬天行腳 Winter 157

● 十一月 November 159

顧經理 / Manager Ku	159
竹筍 / A bamboo shoot	159
負擔 / A heavy burden	160
美麗的电影 / "Gone with the Wind"	160
不夜城 / A nightless city	161
神經衰弱 / Nervous debility	161

釣魚趣味 / A fishing-pond	162
在夢中 / In my dream	163
速成的友誼 / Fast friendship	164
書籍 / Books	166
說笑話 / Telling a funny story	168
良好的禮儀 / Good manners	169
交新朋友 / Making a new friend	171
舊書 / A second-hand book	173
飆車 / The motorcycle racing	173
● 十二月 December	174
中國經書的筆記 / A note of Chinese classics	174
擠公車 / A crowded car	174
英文文法 / English grammar	175
外出 / Going out	176
大掃除 / House-cleaning	178
北風 / The north wind	178
吃火鍋 / Assorted fire pot	179
我最喜愛的歌星 / My favorite singer	179
提醒同學注意健康 /	
Reminding classmate of her health	180
我的英文課 / My English class	181
龐克頭 / The punk hairdo	184
冬至 / The winter solstice	185
聖誕夜 / Christmas Eve	185
沒有痛苦，即無收穫 / No pains, no gains	186
交通規則 / Traffic regulations	188
● 一月 January	190
元旦 / The New Year	190
去看MTV / MTV Center	191
英文日記 / An English diary	192
渴望初雪 / Desire for the first snow	192
陽光的日子 / A sunny day	193
拜倫的詩 / Byron's poetical works	195
不景氣 / Depression	195

銀色世界 / Climbing Mt. Hohuan	196
碰見陌生人 / A chance to meet a strange man	197
女性吸煙問題 / Women's smoking	201
睡眠 / Sleep	201
火車 / Train	202
溜冰 / Skating	202
生活的意義 / The meaning of life	203
熬夜 / Staying up	204

Chapter 3 生活環境 life series

I-大自然篇 Nature

草莓 / A strawberry	208
紫藤花 / The wistaria flower	208
菊花 / The chrysanthemum flowers	209
雨天 / The rainy day	210
黃玫瑰 / The yellow rose	212
秋海棠花 / The begonia flower	212
蟲鳴 / The tone of insects	213
海鷗 / Sea-gulls	213
蝸牛 / A snail	214
月蝕 / An eclipse of the moon	214
螢火蟲 / A fire-fly	215
彩虹 / Rainbow	216
早晨的聲音 / Morning voices	217
太平洋 / The Pacific Ocean	218
奇妙的貝殼 / The magic shell	219
大自然 / Nature	220
春郊 / A spring picnic	222

II-娛樂篇 Entertainments

野餐 / A picnic	223
阿里山風光 / Climbing Mt. Ali	223

大衛魔術 / David's magic	224
露營 / Camping	225
狄斯可 / A hot disco	226
去看歌劇 / Going to the opera	227
台北市立美術館 / The Taipei Art Museum	229
陽明山公園 / Yangmingshan Park	231
動物園 / The zoo	233
慶生會 / A birthday party	234
青年公園 / Youth Park	236

Ⅲ-節日篇 Festivals 238

植樹節 / Arbor Day	238
兒童節 / Children's Day	239
運動會 / Sports day	240
暑假計劃 / My plans for the Summer vacation	241
聖誕夜 / Christmas Eve	242
耶誕節 / Christmas Day	244

Ⅳ-青春篇 Youth 245

髮型 / Hair-styles	245
舞會 / Dance party	245
代溝 / The generation gap	246
動盪不安的時代 / A disturbing age	247
速食店 / Fast food shop	247
青少年的類型 / The types of teenagers	248
你長大後想做什麼? /	
What do you want to be when you grow up?	249
我們只年輕一次 / We are young but once	250

Ⅴ-心情篇 Emotions 251

痛苦 / My pain	251
憤怒 / Anger	251
憎恨 / Hatred	252
愛情 / Love	252
追求快樂 / Pursuing happiness	253

快樂的生日 / Happy birthday	254
悲傷 / Departing	256
思念 / Missing	257
有關我的一些事 / Something about me	258
我的快樂與恐懼 / My happiness and fears	259
大學聯考的第一天 / The first day of the Entrance Examination.....	260

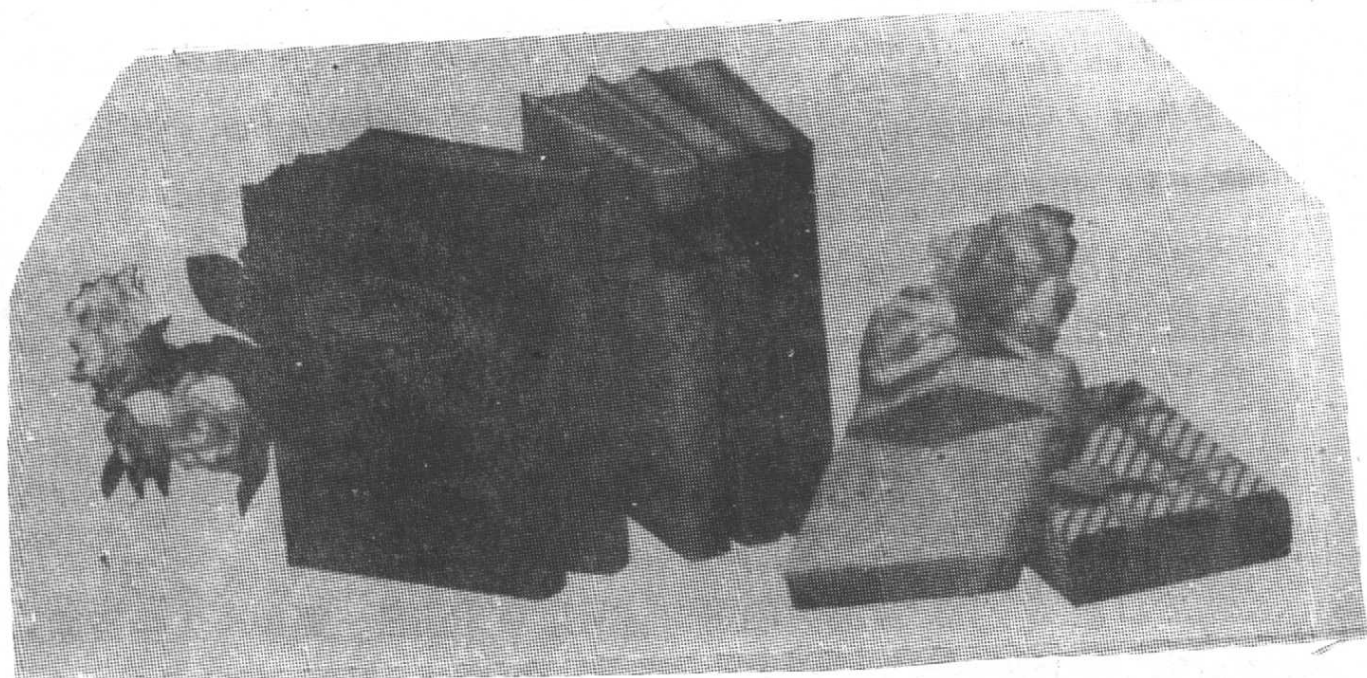
VI- 人物篇 People..... 261

李白的故事 / The story of Li Po	261
海倫凱勒 / Helen Keller.....	262
我的叔叔 / My uncle	263
好友歸來 / My best friend came back	264
我的男朋友 / My boyfriend	266

Chapter 4 名家日記 Masterpieces In Diaries..... 269

一位年輕女孩的日記 / The Diary of a Young Girl	270
紀德日記 / The Journals of André Gide.....	276
劉易士和克拉克的探險日誌 / The Corps of Discovery Shoves Off	280

■ 附錄.....	283
中外節日一覽表.....	284
節氣時令用語.....	287
氣象用語.....	288
戀愛婚姻用語.....	289
人間百態.....	291
學生用語.....	293
外國文學家及其代表作.....	296
各月幸運花卉、寶石、星座.....	300



● 爲什麼要寫英文日記 ●

在台灣，想把英文學得漂亮而道地的人比比皆是，然而，花了十幾二十年研讀的人雖多，英文寫得呱呱叫的人却屈指可數。從國中、高中到大學，甚至研究所的學生，都應該有必要重新檢討自己的學習方式了。

英文是活的，如果缺乏英語的環境，就得創造一個，能夠用英文思想，用英文記錄，用英文表達生活經驗的學習環境——寫好英文日記。

● 寫不好英文日記，就學不好英文 ●

日記是十分自由的文體，不像作文，必須有起承轉合，依主題發揮；也不是史書，一定得逐日記載大小事件。日記是生活，是思想，是感情，也是您自己的人生觀與世界觀。當您坐在書桌前，正準備好好衝刺一番時，突然停電了，您該說 *the electric current failed*。愚人節時的記載通常是 “*Today is All Fools' Day. People play all kinds of*

tricks on their friends.”(今天是愚人節，人們對他們的朋友作各種惡作劇。)老師要您寫書法時，書法這個字是 *calligraphy*，補考得用 *make up*，而媽媽做了一道北京烤鴨，英文則是 *Beijing duck*。

英文日記能夠從您的各種生活細節及感受，讓您學到最生活化的英文詞句。因此，會寫出好的英文日記，您的英文就已經成功了一半。

● 日記英文流行語 ●

由於日記是一種經年累月的習慣，所以舉凡節日、氣象、人生百態、學校用語、文學作品等等，無所不包；而又以每月的幸運花卉、寶石與星座等，大受學生歡迎。譬如氣象常用語就有 *drizzle* (毛毛雨)、*rain-fall* (雨量)、*low-pressure* (低氣壓) 等。而近年來在台灣甚為人們所重視的情人節，在西方是二月十四日，所謂 (*St.*) *Valentine's Day*。但在中國，却是指七夕 (農曆七月七日)，*Seventh Night of the Seventh Lunar Month*。此外，您可知道校花怎麼說？是 *school beauty*。方帽子則是 *mortarboard* 或者 *square cap*。抄筆記是 *note-taking*，而品學兼優則用 *excellent in character and learning*。「如何寫好英文日記」將流行與生活融為一體，奠定您駕馭英文的基礎。

● 日記基本常識面面觀 ●

中英文日記事實上都沒有一定的格式與文體，因為它原本就是個人抒發苦悶與見解的寄託，有其私密性，而非專供大眾閱讀的範本；然而日記體却是所有應用文中，涵括最廣泛、寫實最深入的，故而最能試煉一個人寫作能力的好壞。因此，對於英文實力尚未臻至爐火純青的人來說，英文日記的書寫方式仍必須有例可循，以免不知所云，而竟沾沾自喜。

通常**日記的第一行**，都先註明年、月、日與星期，大都還加註氣候狀況，如果是遊記，則加寫地名。此行稱做「**日期欄**」。可依個人習慣變換一些時間及天氣的形容詞，並沒有硬性規定。

此外，日記可以任選抒情、敘事、描寫、說明、議論等各種形式表達，但一般都以**抒情及敘事**兩種居多。從生活中取材，可長可短，但切忌寫成流水帳。

● 縮寫知多少 ●

日期欄的月份與星期，因為經常重覆的關係，常以縮寫代替，如 *January 1st, Sunday* 就可寫成 *Jan. 1, Sun.* 或 *Sun., Jan. 1*。後面再加上氣候狀況，如 *cloudy*（陰），*rainy*（雨），*windy*（風），*cool*（涼爽）等等。有些人甚至還加註氣溫度數，十分寫真。

週名之縮寫

Sunday	Sun.	（星期日）
Monday	Mon.	（星期一）
Tuesday	Tues.	（星期二）
Wednesday	Wed.	（星期三）
Thursday	Thur. 或 Thurs.	（星期四）
Friday	Fri.	（星期五）
Saturday	Sat.	（星期六）

月名之縮寫

January	Jan.	(一月)
February	Feb.	(二月)
March	Mar.	(三月)
April	Apr.	(四月)
May	May	(五月)
June	Jun.	(六月)
July	Jul.	(七月)
August	Aug.	(八月)
September	Sept.	(九月)
October	Oct.	(十月)
November	Nov.	(十一月)
December	Dec.	(十二月)

* 通常 May, June, July 都不縮寫

❖ I 的省略不可不知 ❖

英語的命令語氣，通常都將 *You*（你）省略，而在日記中，則常將第一人稱的敘述主詞 *I*（我）略而不寫。〔除非有副詞片語或子句置於 *I*（我）之前，或者是在萬一省略了 *I*（我），後面的動詞就語焉不詳的情況之下，才一定要寫。〕如：

“*In the evening went with Mr. Ku to church.*”（傍晚我和顧先生一起去教堂。）和“*Finished reading 'The Old Man and*